

CAMBRIDGE BOOKS FOR LANGUAGE TEACHERS

剑桥英语教师丛书

Classroom-based Evaluation in Second Language Education

第二语言课堂评估

Fred Genesee & John A. Upshur 著

外语教学与研究出版社

人民教育出版社

剑桥大学出版社

Cambridge Books for Language Teachers
剑桥英语教师丛书

Classroom-based Evaluation in Second Language Education

第二语言课堂评估

Fred Genesee 著
John A. Upshur



外语教学与研究出版社

人民教育出版社

剑桥大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2000-2523

图书在版编目(CIP)数据

第二语言课堂评估/(英)费得·金尼斯和约翰·伍普薛编;张连仲导读. - 北京:外语教学与研究出版社,2000

ISBN 7-5600-2145-X

I.第… II.①费… ②张… III.外语教学-教学评议 IV.H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 87879 号

Licensed edition for sale in People's Republic of China only.

Not for export elsewhere.

© Cambridge University Press 1996.

This edition of *Classroom-based Evaluation in Second Language Education* by Fred Genesee & John A. Upshur is published by arrangement with the syndicate of the Press of the University of Cambridge, Cambridge, England.

本书由剑桥大学出版社授权外语教学与研究出版社出版

版权所有 翻印必究

第二语言课堂评估

Fred Genesee & John A. Upshur 编

张连仲 导读

* * *

策划编辑: 申 蓓

责任编辑: 杨学义

执行编辑: 邓晓娥

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 18.25

版 次: 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—8000 册

书 号: ISBN 7-5600-2145-X/G·988

定 价: 23.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

编委会成员

丛书总序：刘润清

编委会主任：刘道义

编委会副主任：张连仲 李静纯

编委会成员：(按笔划顺序排列)

王松美	申 蓐	刘学惠	冯晓媛	李 力
李玉陈	何向明	徐秀芝	吴本虎	吴 欣
陈冠英	林 立	武 成	武尊民	庞继贤
郑旺全	郝建平	袁昌寰	龚亚夫	舒白梅
程晓堂	蔡剑峰			

本书导读：林 立

策 划：申 蓐 郑旺全

责任编辑：杨学义

丛书索引

- Affect in Language Learning 《情感与语言学习》(Jane Arnold 编;程晓堂 导读)
- Beyond Training 《超越专业技术训练》(Jack C. Richards 著;李玉陈 导读)
- Classroom-based Evaluation in Second Language Education 《第二语言课堂评估》
(Fred Genesee 和 John A. Upshur 著;张连仲 导读)
- Communicative Language Teaching 《交际语言教学论》(William Littlewood 著;
李力 导读)
- Foreign and Second Language Learning 《外语与第二语言学习》(William Littlewood 著;
武成 导读)
- Psychology for Language Teachers 《语言教师心理学初探》(Marion Williams 和 Robert
L. Burden 著;刘学惠 导读)
- Second Language Teacher Education 《第二语言教师教育》(Jack C. Richards 和 David
Nunan 编;陈冠英 导读)
- Testing for Language Teachers 《外语教师测试手册》(Arthur Hughes 著;林立 导读)
- The Context of Language Teaching 《论语言教学环境》(Jack C. Richards 著;
舒白梅 导读)
- Understanding Research in Second Language Learning 《外语教学研究方法-教育统计
学导读》(James Dean Brown 著;吴欣 导读)
-
- Action Research for Language Teachers 《语言教师行动研究》(Michael J. Wallace 著;
李静纯 导读)
- Beginning to Write 《英语写作教学》(Arthur Brookes 和 Peter Grundy 著;
刘道义 导读)
- Designing Tasks for the Communicative Classroom 《交际课堂的任务设计》(David Nunan 著;
庞继贤 导读)
- Developing Reading Skills 《英语阅读教学》(Francoise Grellet 著;冯晓媛 导读)
- Interactive Language Teaching 《交互性语言教学》(Wilga M. Rivers 著;
吴本虎 导读)
- Lessons from Nothing 《无辅助教学》(Bruce Marsland 著;龚亚夫 导读)
- Reflective Teaching in Second Language Classrooms 《第二语言课堂的反思性教学》
(Jack C. Richards 和 Charles Lockhart 著;武尊民 导读)
- Teaching Listening Comprehension 《英语听力教学》(Penny Ur 著;王松美 导读)
- Teaching the Spoken Language 《英语口语教学》(Gillian Brown 著;袁昌寰 导读)
- Understanding Communication in Second Language Classrooms 《第二语言课堂的交际
浅说》(Karen E. Johnson 和 George Yule 著;何向明 导读)

总序

刘润清

外研社和人教社联合推出这套“剑桥英语教师丛书”，以配合全国中小学英语教师的培训工程。付印之前，他们把这套丛书拿给我看，并让我写个总序。说实话，一看到这20个书名，我就十分喜欢，因为它们是外语教师培训中经常提到的题目；再看作者，大部分是应用语言学领域里颇有名气的研究者，如 Gillian Brown, William Littlewood, Jack C. Richards, David Nunan 等，于是我就愉快地接受了他们给我的任务。

我翻阅了这20本书，并阅读了《面向21世纪教育振兴行动计划》和其他有关中小学骨干教师的培训计划和实施方案。可以说，“剑桥英语教师丛书”涉及的知识面广（包括外语教学理论、外语教学实践、外语测试理论、外语教学研究中的方法），内容实用，文字通俗易懂，是中小学英语教师培训的好教材，它的引进出版必将加强外语专业的教材建设，一定会推动基础外语教育的改革。

细心的读者会发觉，在英语文献中，师资培训这个概念已变化三次。开始，人们都使用 teacher training 一词，但后来许多人认为，training 一词更多是指技术、手艺上的培训，是培训教书工匠的，对教师的通才教育和智力开发是不加过问的。于是出现了 teacher education（师资教育）这一用法，意思是说，这种培训不再只教给老师明天的听力课或阅读课如何如何去上，而是开设普通语言学、应用语言学、语言测试和评估、科研方法等课程，提高教师的理论意识，扩展他们的思维空间，很像我们讲的素质教育。但是，后来人们还是觉得“师资教育”对教师限制多了一些，因为这仍然只是把现成的理论或发现告诉教师。于是，最近常使用的概念叫 teacher development（师资发展），更加强调在“教育”的基础上，鼓励教师去反思自己的教学，观察自己的课堂行为，评估自己的教学效果，开展“教学行为中的科研”（action research），也就是说，教给教师如何在教学实践中验证别人的发现，形成自己的信念，反思自我，使每一次决定都有根有据，每一

个判断都有理论支持。此外,还有一个中性的词叫 teacher preparation。这里不妨引用两段话加以说明。在 *Beyond Training* 一书中,作者强调说: Without discounting the importance of basic teaching skills in teacher preparation, the orientation to teaching discussed in this book is an attempt to look beyond these dimensions of teaching to the beliefs, knowledge, and thinking that underlie their successful use. The argument pursued throughout the book therefore is that teacher education needs to engage teachers not merely in the mastery of rules of practice but in an exploration of the knowledge, beliefs, attitudes, and thinking that inform such practice。在 *Second Language Teacher Education* 一书中,作者说: An alternative approach to the study of teaching and to the development of goals for teacher preparation programs is the examination of the total context of classroom teaching and learning in an attempt to understand how the interaction between and among teacher, learner, and classroom tasks affect learning. This can be called a holistic approach, since it focuses on the nature and significance of classroom events and involves both low-inference and high-inference categories. Such an approach implies different goals for teacher preparation: “Holistic approaches work towards training goals not all of which can be broken down into individually verifiable training objectives, and they stress the development of personal qualities of creativity, judgement and adaptability... The formulative or prescriptivist nature of a mere ‘Vocabulary training’ approach to [teacher training in TESOL] is contrasted by holists with an ‘education’ in more general principles”。(Britten, 1985a: 113)

“中小学骨干教师国家级培训方案”恰好符合“师资发展”这个基本精神。文件规定的培训内容包括:1. 教育理论与教学技能。着眼于提高中小学教师的理论文化素养,开拓视野,更新知识结构,提高职业成熟度,增强学术能力和自我提高能力;2. 教育教学实践与考察。着眼于提高中小学教师在工作中实施素质教育的能力,加强理论指导教学实践的能力,为形成教学风格和教学特色打基础;3. 课程研究。着眼于提高中小学教师的科研意识和研究能力,善于发现和掌握教育教学规律,善于反思性地总结,增强创新能力。这套“剑桥英语教师丛书”为这个实施方案的落实提供了教材上的保证。这20本书中,有几本是关于外语教学理论的,如 *Foreign and Second Language Learning*、*Psychology for Language Teachers*、*Affect in Language Learning*、*The Context of Language Teaching*, 有几本是关于语言教学技能和实践的,如 *Teaching Listening Comprehension*、*Devel-*

oping Reading Skills、Beginning to Write、Lessons from Nothing、Teaching the Spoken Language 等;有两本是关于语言测试与评估的: Testing for Language Teachers 和 Classroom-based Evaluation in Second Language Education; 有两本是关于外语教学中的科研方法的: Understanding Research in Second Language Learning、Action Research for Language Teachers; 还有三本是关于师资发展的: Second Language Teacher Education、Beyond Training 和 Reflective Teaching in Second Language Classrooms。有关教师培训的这三本书也可以看作是有关教育理论和外语教学理论的著作。对一项中小学英语教师培训来说,这样几种内容就是足够用的了。

我建议,本套丛书的使用者注意两点:第一,这套书不仅仅传授技巧,更重要的是提供思想和方法;不是提供对问题的现成答案,而是告诉你各种理论观点和看法;阅读它们的最终目的不是要知道一篇课文如何来教,而是要知道如何进行创造性的思维。换句话说,这套书不是培训“教书匠”的,而是培训善于思考的教师和研究者的。每位语言教师对外语应该如何教和如何学都是有自己的信念的,只是有的教师的信念不可明白而已。学习语言教学理论,就是把你的信念理论化,让你在见到多种不同看法之后,根据自己的经历,形成自己的、有根有据的、可以言明的教学观点,并在实践中不断完善这种观点。只有这样,你在将来的实际工作中所作的决定才不是盲目的,而是有根据的,有一种自我反思和自我纠正的机制。

第二,本套丛书的读者应该努力初步掌握外语教学中的科研方法,学会设计小型的科研项目,学会进行课堂观察,设计问卷,经常写教学日志,会抽样,会收集各种数据,会统计和分析数据等。一旦学会进行研究,教学过程就不会再那么枯燥(因为你随时都在反思眼前所发生的一切),学生的语言错误不再那么令人愤怒(因为学生的中介语系统能告诉你许多鲜为人知的学习理论),教、学、科研将会成为一个有机的整体(教与学不断向科研提出新的问题;科研不断反馈于教和学)。可以设想,如果我们的绝大部分中小学英语教师都能做到以上两点,我国的基础英语教育会出现质的变化。

祝贺“剑桥英语教师丛书”在我国的出版!

祝中小学英语教师国家级培训工程圆满成功!

List of Illustrations

Chapter 1

- 1 Aspects of classroom-based evaluation 6

Chapter 2

- 1 The context of classroom-based evaluation 15
- 2 Organization of language objectives 18

Chapter 3

- 1 The context of classroom-based evaluation 37
- 2 Mismatches and decision making 41
- 3 A strategy for classroom-based evaluation 43

Chapter 5

- 1 COLT observation scheme, part B 78
- 2 Sample language skills checklist 88
- 3 Sample observation rating scale for writing 89
- 4 Sample checklist for assessing activities and materials 91
- 5 Sample student learning styles rating scale 92

Chapter 6

- 1 Sample self-report form for student portfolios 105
- 2 Sample portfolio conference protocols 108
- 3 Sample writing conference protocol 111
- 4 The Burke reading interview 111

Chapter 7

- 1 Sample excerpts from students' journals 125
- 2 Sample items for a student self-evaluation questionnaire 128
- 3 Sample self-evaluation checklist for elementary school foreign language teacher 129

Chapter 8

- 1 Making inferences about language from tests 143
- 2 Sample norm conversion tables 148–149
- 3 Stanine scale 149

Chapter 9

- 1 The test development process 159

Chapter 11

- 1 ESL composition profile 207

Chapter 12

- 1 Smoothed relation between screening test scores and judgments of student qualifications for ESL course 228

Chapter 13

- 1 Sample conversion table for age-equivalent scores 239
- 2 Sample conversion table for percentile scores 239

Chapter 14

- 1 A framework for classroom-based evaluation 258

List of Tables

Chapter 2

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Types of instructional objectives | 18 |
| 2 | Teachers' language theory questionnaire | 21 |
| 3 | Examples of input factors | 30 |

Chapter 3

- | | | |
|---|--------------------------------|----|
| 1 | Identifying potential problems | 42 |
|---|--------------------------------|----|

Chapter 4

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Practical aspects of information collection | 57 |
| 2 | Types of reliability and ways of enhancing reliability | 60 |
| 3 | Three approaches to validity | 69 |

Chapter 5

- | | | |
|---|--------------------------------|----|
| 1 | Planning classroom observation | 83 |
|---|--------------------------------|----|

Chapter 6

- | | | |
|---|--|-----|
| 1 | Benefits of portfolios | 100 |
| 2 | Guidelines for reviewing portfolios | 104 |
| 3 | Conferences and instructional planning | 109 |

Chapter 7

- | | | |
|---|---|-----|
| 1 | Benefits of dialogue journals | 120 |
| 2 | Literacy skills promoted by journal conversations | 121 |

Chapter 9

- | | | |
|---|--|-----|
| 1 | Example objectives for learning | 162 |
| 2 | Important aspects of objectives to consider in language test development | 166 |
| 3 | Examples of test task types | 172 |

Chapter 10

- | | | |
|---|---|-----|
| 1 | Guidelines for devising open-ended tests | 182 |
| 2 | Checklist for devising closed-ended tests | 187 |

Chapter 11

- 1 Relation between grading accuracy, number of quizzes and tests, and reliability 199

Chapter 12

- 1 Example of one teacher's estimation sheet for a hypothetical ESL screening test 223
- 2 Example summary sheet for all six teachers for a hypothetical ESL screening test 224
- 3 Screening test scores and judgments 226
- 4 Screening test scores and smoothed judgments 227

Chapter 13

- 1 Checklist for assessing standardized tests 254

Series editor's preface

A common view of the nature of language teaching and the work of second language teachers is that the primary concerns of language teachers lie with the process of instruction itself, that is, with helping learners acquire the language skills they need for a wide variety of purposes. Yet, for many teachers, decisions related to the assessment of student learning are an equally important part of their work. Such decisions relate to a wide spectrum of issues, including assigning grades to students, evaluating the suitability of textbooks, assigning students to an appropriate class in a language program, and deciding on the design and content of classroom tests. In order to carry out these tasks, teachers need more than access to different assessment techniques and instruments; they need an understanding of the nature and purposes of evaluation, procedures for collecting and interpreting different kinds of information about students and student learning, and the ability to make appropriate decisions about instruction and instructional plans that can have a significant impact on students. This book provides a comprehensive introduction to these issues and provides a framework for understanding both the nature and the processes of second language assessment and evaluation.

Drawing on a wide range of contexts, the authors present an accessible and practical guide to developing and conducting reliable and valid assessments in language teaching, discussing a wide range of both formal and informal evaluation techniques to improve second language teaching and enhance the success of second language learning. In addition to providing a thorough presentation of standard approaches to testing and formal assessment, the authors examine alternative approaches, such as classroom observation, portfolios, and student conferences. The book therefore provides a state-of-the-art introduction to current issues and approaches in second language assessment that will be invaluable to classroom teachers, teachers-in-training, and other language professionals. *Classroom-based Evaluation in Second Language Education* represents an important contribution to the field of second language education by drawing together current thinking and approaches in language assessment and by providing a conceptual framework that enables teachers to better understand the nature, purposes, strengths, and limitations of different approaches to second language evaluation.

Jack C. Richards

Authors' acknowledgments

We gratefully acknowledge the valuable collaboration of Carolyn Turner and Randall Halter. Their input and encouragement during the preparation of the book were much appreciated and have enhanced the final product immeasurably. We would also like to thank Janet Hanrahan-Brise for assisting with the preparation of the preview and discussion questions and Neal Brengle, Else Hamayan, Naomi Holobow, Anne Katz, and Joy Kreeft Peyton for contributing valuable suggestions and sample materials.

导 读

外语教学中评估、评价有着重要的作用,任何一名从事外语教学的老师都要不断地在教学中进行教学评价。教学评价也是各级教育及教学管理部门要进行的一项经常性工作。但长期以来,许多人对于什么是评价、评价的功能、形成性评价与终结性评价的不同、评价与测试的关系等问题并不清楚。由于历史传统和认识上的局限性以及各种社会因素的影响与制约,外语教学与其他学科一样,存在着重知识传授,轻能力培养的现象。将考试作为语言学习的终极目标,在教学过程中,错误地强调应试能力的培养,用单一维度的、针对语言知识的考试代替多元的教学评价目的、评价策略和评价手段,使测试等同于评价,造成了许多负面影响。因此,必须认真研究外语教育中评价的目的、功能、作用以及手段、步骤等一系列理论与技术问题。

我国基础教育的外语教学正在发生着重大的变化。其指导原则是注重学生全面发展的素质教育,其核心是强调以人为本,注重培养学生的实践能力和创新精神,为学习者终身学习与发展打下基础。教学原则强调以学生为中心,发展学生的综合语言应用能力,尊重学生的个性与情感,引导学生积极运用学习策略完成学习任务。评价作为外语教育改革系统工程中的一个有机组成部分,起着十分重要的作用,影响甚至在某种程度上决定外语教学改革的方向、力度与效果。所以,要加大对外语教学评价的研究与改革的力度。当前特别要认识到以下几点:

1. 评价是对人的评价,对人的发展状态的评价;评价要服务于学生发展这一根本目的。
2. 评价应具有形成性、开放性与灵活性,起到激励的作用。
3. 课堂教学评价要有利于学习者提高学习兴趣,使其有信心、有成就感,进而产生学习动力。
4. 考试只是评价手段之一,不能用考试来取代评价。

如何在教学评价中体现以人为本的教育思想,使评价有利于学习者的发展,是广大教师极为关心和急待解决的问题。这本《第二语言课堂评价》一书是一部关于第二语言或外语课堂教学中评价方法的重要论著。该书是国际著名语言教育专家 Jack. C. Richards 所主编的“剑桥语言教育”(Cambridge Language Education)丛书中的一部,由加拿大

麦克吉尔大学(McGill University)心理学教授 Fred Genesee 和康考地亚大学(Concordia University)教授 John A. Upshur 合作编写。

作者把评价放到第二语言教育的背景中进行介绍与研讨,较为系统、全面地探讨了评估与评价在教育中的功能与作用;指出课堂教学中评价的目的是强化学生的成功意识,促进学习。特别值得指出的是,该书不但以普通教师的课堂教学需要出发,讨论各种标准性评估和测试的思路与教学应用技巧,而且还以大量篇幅完整地介绍了其他非测试性的评价手段与技巧,如课堂观察(Classroom Observation)、学生成绩档案(Portfolios)、周记(Journals)、问卷调查(Questionnaire)、面谈(Interview)以及学生讨论(Students Conference)等。作者运用简单、明晰的语言,从理论上讨论了不同评价方法的本质、目的、优势与局限性并从课堂教学实践的角度运用范例、图表等方法展示了各类评价手段的操作方法,从而为教师们提供了进一步综合自己课程教学的充分空间。我国外语教学界正在就外语教学中如何应用各种非测试性评价手段与方法实现形成性评价进行讨论与研究,本书的论述和介绍将有利于我们了解国外在这些方面的动态与发展。

本书分为前言和正文的三大部分,共 14 章。

前言部分(第一章)提出该书的写作思路是实用,要有利于教师在课堂教学中的教学决策,要对于不同教学项目的教学目标、不同教师的不同教学风格有广泛的适应性。以使评价发挥帮助教师促进学生学习的积极作用。

第一部分(第二章至第四章)。第二章主要讨论评估、评价与教学的关系。提出评价应在语言教学的大背景下进行,教学目标应该同时是教学成果的检测、评价目标。课堂教学评价应考虑教学的各种相关背景条件:教学目标、教学计划、教学过程和影响教学过程、教学效果的各种因素(学生需求与能力、时间、学习态度、教学资源与设备、教师能力等)。教师应在此基础上对所需进行的评价做出判断与决定。作者认为从评价的角度出发,语言应被视为技能,即一种可被应用的技能,评价是对一定目标实现状态的评价,不能为评价而评价,为测试而测试。

第三章介绍课堂教学评价的基本模式,指出评价应是一个对教学决策有同步指导作用的过程。这个过程包含有四个方面:确定评价目的、收集信息、解释信息与数据以及做出相应决策。强调课堂教学评价的过程性与评价对教学的作用是一个很重要的观点。它使评价成为教学过程的重要组成部分,而不是与教学对立或游离于教学之外的体系。

第四章具体介绍如何收集信息。信息收集是进行评价的核心步骤;信息的质量直接影响评价的科学性;信息收集的过程与方法有三个要素:效度、信度与实用性。效度是首要因素,因为课堂教学中不同的评价手段都是为了收集信息,以帮助教师做出教学决定。评价过程实际上也是教学过程。课堂教学评价中对信度、效度等概念的解释与使用不同于一般测试理论的用法,使用者应予注意。

第二部分对非测试性评价是本书的核心。该部分具体介绍了如何运用多种方式进行评估与评价,以便建立互动式、个性化、有利于学生综合语言能力发展的课堂教学评价模式。

第五章介绍课堂观察。课堂观察是课堂教学评价的最基本、最重要和最经常的形式,但如何设计及如何进行观察,如何使数据收集、记录最终有益于教学却经常使教师们感到困难。本章从观察的目的性到设计、操作、观察情况记录,直到如何写观察报告,都作了十分详尽的介绍,其中特别讨论了相对开放式的观察记录表与特定目标观察记录表的不同作用。作者认为相对开放式的观察会有利于教师开放思路,发现以前未注意的现象,有助于教师的反思式教学能力的形成,应多加应用。讨论中还提供了进行教学观察的项目检测表的样本,可供借鉴。

第六章讲学习档案与学习情况讨论。类似的活动在教学过程中经常能见到,但大部分活动或者目的不明确,或简单地成为教师对学生的监测手段,仍是单向活动。学习档案的意义不在于成绩的简单记录,而在于给学生提供对自己学习进展情况进行监控和反思的手段,使学生成为学习评价过程中的积极参与者和主体,使学习成为学习者能力自我发展的过程。作者指出学习档案的建立应以学生为主。学习档案如能以教师学生个别双向交流或学生之间交流等讨论形式联合使用,会更有利于学生学习发展和教师了解信息,做出合理决策。形成性评价在语言教学过程中的作用正在引起广泛重视,它的正确使用有利于以人为本、重视学习者能力发展的外语教学思想的贯彻。学习档案与互动讨论等形成性评价形式为教师提供了具体的、可操作的形成性评价工具。希望有更多的人对此进行研究,形成适合自己教学情况的形成性评价模式与方法。

第七章介绍其他几种评价方式:周记、问卷调查、面谈等。本章分别列举它们的功能、设计方法和应用范围。指出这些方式有助于师生对话,有助于教师加强对学生的了解。在参与这些评价活动中,学生不但向教师展示了自己的语言能力,更能表现出情感、态度等相关的学习因素。作者认为周记的方式可用于各种语言水平的学习者,而问卷、面